

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 41 (2014)  
**Heft:** 4  
  
**Rubrik:** Buzón

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Ecopop y los suizos en el extranjero

La declaración sobre la iniciativa Ecopop en el editorial de la edición de junio de "Panorama Suizo", según la cual los suizos en el extranjero ya no podrían regresar a Suiza una vez alcanzada la cifra máxima de inmigración permitida no sería posible de una forma tan absoluta, por muy escéptico que se sea al respecto. Básicamente lo que rigen son los principios constitucionales, que garantizan a los suizos la posibilidad de regresar a su patria en cualquier momento, y dichas disposiciones seguirán vigentes también en el futuro. En su mensaje, el Consejo Federal mantiene que en el proceso de elaboración de las disposiciones de admisión se considerarán las garantías constitucionales, como por ejemplo

el artículo 24, apartado 2 B. El texto de la iniciativa no prohíbe hacer diferencias entre suizos y extranjeros. Y como de todas formas hay que permitir que los suizos regresen a Suiza cuando quieran, en caso de ser aprobada la iniciativa, el "cupo de inmigrantes extranjeros" dependerá asimismo del número de suizos que regresen a Suiza.

JEAN-MARC CREVOISIER,  
JEFE DE INFORMACIÓN, DFAE

## Alarmismo

El comentario sobre Ecopop en el editorial de la última edición es puro alarmismo sin fundamento. Ninguna iniciativa puede apalancar el derecho constitucional fundamental, según el cual todo titular de un pasaporte suizo puede establecerse en cualquier momento en Suiza. En el peor de los casos,

cualquier tribunal medianamente sensato intervendría. La regulación de la inmigración es una parte importante de la soberanía de un país. Sencillamente abandonarla en negociaciones es característico de una política catastrófica. La inmigración es responsabilidad del Estado y debe servir a la causa del país. Los países con una larga tradición de inmigración lo saben desde hace tiempo y por eso aplican las correspondientes medidas.

MATT FREPP, TORONTO, CANADÁ

## Se habrán perdido 42 años

¿Quién se acuerda del Club de Roma y de su informe "Los límites al crecimiento" (Limits to Growth) publicado en 1972? No fue redactado por extremistas, pero como a todo el mundo le resultaba molesto, se lo se-

pultó. La aprobación de la iniciativa Ecopop significaría 42 años perdidos, para Suiza y el resto del mundo, excepto...

BRUNO STUDER,  
SANARY SUR MER, FRANCIA

## "Siempre sobran los demás"

Tras el éxito de las fuerzas nacionales en las elecciones de la UE, la polémica políticamente correcta de "Panorama Suizo" contra la iniciativa Ecopop ha quedado desplazada. Sobre todo teniendo en cuenta que nuestro Consejo Federal no piensa aplicar la iniciativa contra la inmigración masiva aprobada por el pueblo. Así, la presión debe aumentar. Y después de que aproximadamente una cuarta parte de los europeos se haya pronunciado en contra del rumbo político actual de la UE, Suiza puede abandonar tran-

Annuncio comercial

# Homesick?

Unlimited free calls home with  
Swisscom iO.



io.swisscom.ch



quilamente la vía bilateral iniciada con los vasallos de Bruselas adeptos a EE.UU.: el Gobierno suizo debería finalmente luchar otra vez por acuerdos de interés nacional, en vez de orientarse por el enclenque comportamiento de las comisiones de Bruselas, manipuladas por los lobbies.

DR. ING. ETH JEAN-PIERRE VOIRET,  
CALW, ALEMANIA

### Una decisión realista y con perspectivas de futuro

En ciertos asuntos puede tratarse de una "cuestión de gustos" o de perspectivas. En el de la inmigración (en gran medida) ilimitada y (como consecuencia de la misma) la superpoblación se trata por el contrario no sólo de la calidad de vida, sino que más bien puede llegar a constituir una seria amenaza para la pura supervivencia. Como en todas partes, aquí también hay que encontrar un sano equilibrio; si no tomamos esto en consideración, el bienestar psíquico, y con ello finalmente asimismo el físico, y en lugar de considerar estos factores estrechamos visiblemente la libertad de movimientos de la que disponemos en tiempos de crisis, nos exponemos a no poder asegurar el mínimo existencial. Aquí se enfrenta la creencia utópica del crecimiento económico ilimitado, el aumento de los beneficios y la riqueza material y la realidad de una progresiva destrucción y daños medioambientales, de estrés y a causa del mismo un creciente nú-

mero de gente que enferma. Depende de nosotros ser conscientes de esta realidad, aceptarla y evitar males mayores cambiando de rumbo lo antes posible.

VITAL SCHERRER,  
S. JORGE, PORTUGAL

### Mal gusto

La portada de la segunda edición de 2014 de Panorama Suizo es, a simple vista simbólica, una imagen de sometimiento y derrota: repulsiva, humillante y de mal gusto. ¿Qué nos aguarda aún? ¿Un yódel europeo simbólico?

ARMIN KUNKLER,  
BONIFAY FL, EE.UU.

### Libro recomendado

Estimados suizos y otros lectores del mundo entero – especialmente de Francia y Alemania: a veces leo consternado las cartas de la sección "Buzón" de "Panorama Suizo" y como húngaro exorbitantemente helveticizado me permito recomendarles mi librito "Helvetismen – Deutsches Kulturwörterbuch der Schweizerischen Eidgenossenschaft" (Helvetismos – Diccionario de cultura alemana de la Confederación Helvética), en alemán, para que sepan realmente y sean conscientes del gran tesoro que tiene y representa Suiza. Así también comprenderán los resultados de los plebiscitos sin hacer falsas interpretaciones. Con gran respeto y admiración por el pueblo suizo.

PROFESSOR LÁSZLÓ ÓDOR,  
BUDAPEST

Anuncio comercial

**www.ilgauto.ch**

40 Modelle!  
ab Fr. 550.-/MT. Inkl. 3000 Km



Neu: Mitsubishi Outlander 4x4, Automat

Ilgauto ag, Frauenfeld, Tel. 0041 52 7203060

### El amor en tiempos atroces

"ES ALGO IMPOSIBLE DE OLVIDAR, no se puede preferir lo que sobrepasa la cordura", dice uno de los supervivientes del libro de Urs Faes "Sommer in Brandenburg" (Verano en Brandemburgo). La historia, en realidad una investigación literaria e histórica, comienza en 1938. En el Centro Hachschara de Ahrensdorf, en Trebbin, un internado rural dirigido por la representación de los judíos en el Reich conforme a los principios sionistas, Ron y Lissy se conocen. Él es de Hamburgo, ella de Viena; ambos pertenecen a familias acomodadas. En esa "institución de preparación a la emigración" de Ahrensdorf se enseña a los jóvenes judíos a cultivar la tierra, técnicas de apicultura, labores agrícolas y artesanales, para prepararlos a migrar y hacerse un futuro en la tierra prometida, como colonos en Palestina.

Lissy y Ron se enamoran. Urs Faes revive esta historia de amor como imaginación literaria. Miradas furtivas, roces a escondidas, deseos y la gran esperanza de un futuro en común – y un día y una noche en común poco antes de la separación.

Faes nos deja participar en su búsqueda de huellas y en la vida de los jóvenes de este internado rural, un lugar casi idílico pese a las estrictas reglas, el duro trabajo, las dudas y los temores, cuyos muros de momento sólo son traspasados por los despiadados acontecimientos del racismo populista a través de las cartas de los padres y los hermanos, que hablan de marginación, humillaciones, destierro y deportaciones.

"No imaginábamos lo horrible que llegaría a ser", dice Efraim Jochmann, llamado Efri. Faes lo visita en Jerusalén en su búsqueda de huellas históricas. Efri era el más joven de los alumnos del internado rural Ahrensdorf, un chico huérfano de 13 años. "Nunca en la vida me sentí tan arropado como en aquella finca", cuenta cuando ya es anciano.



Urs Faes Sommer in Brandenburg

Pero llega un momento en que los nazis no toleran ni siquiera estos internados rurales. Poco antes, Lissy había recibido un permiso para emigrar a Palestina con un grupo. Ron es conducido junto con Efri al campo de trabajo forzoso de Neuendorf y en 1943 lo deportan a un campo de concentración. Eso es lo último que se sabe de él. Las huellas de Lissy se pierden en algún punto de su viaje a Palestina o en la misma Palestina.

"Me has contagiado totalmente. Seguirás siendo parte de mí mientras exista", escribe Ron en una carta a Lissy. Es su última carta, una historia de amor sin final feliz. Afortunadamente, Urs Faes descubrió esta historia a través de fotos del Museo del Pueblo Judío de Tel Aviv y empezó a investigar. Como escritor, no sólo describe la historia de amor tal y como la imagina a partir de la información de que dispone, sino que interrumpe la cronología de los sucesos dividiéndolos en cuatro secuencias con anotaciones procedentes de sus pesquisas. Este recurso estilístico puede irritar al principio, pero los encuentros con testigos van convirtiéndose progresivamente en una segunda línea argumentativa muy emotiva.

BARBARA ENGEL

URS FAES, "Sommer in Brandenburg" (Verano en Brandemburgo), en alemán; Editorial Suhrkamp, Berlín; 262 páginas; CHF 28,50, 20 euros; también disponible como libro electrónico.